

"جائزة سيف غباش – بانيبال"

للترجمة الأدبية من اللغة العربية الى الانكليزية



يسر "مؤسسة بانيبال لنشر الأدب العربي" أن تعلن، انه بعد النجاح الذي حققته "جائزة بانيبال" للترجمة الأدبية من العربية الى الانكليزية في سنتها الاولى 2006 ، انه تم الاتفاق بين المؤسسة وبين السيد عمر سيف غباش الى أهمية هذه الجائزة وضرورة استمرارها لتشجيع ترجمة الادب العربي الى الانكليزية، وبهذه المناسبة سيقوم السيد عمر سيف غباش برعاية الجائزة ودعمها في السنوات الخمس المقبلة احياء لذكرى والده الراحل سيف غباش من خلال اطلاق اسمه على الجائزة التي ستحمل بدءاً من السنة الحالية 2007 اسم "جائزة سيف غباش – بانيبال للترجمة الأدبية".

وكان الراحل سيف غباش، من الشخصيات الدبلوماسية والفكرية الهامة في دولة الإمارات العربية المتحدة، ومن عشاق الأدب العربي والآداب الأخرى. كان سيف غباش محباً لعالم الكتب، وكانت مكتبته تضم مجموعات ضخمة من الكتب بلغات عديدة ورثتها أسرته عنه. وقد صرح عمر سيف غباش "ان جائزة سيف غباش - بانيبال للترجمة الأدبية هي جائزة للذين تسحرهم قوة الأدب وقوة الترجمة الأدبية، وأنا واثق ان والدي نفسه لو كان بيننا لبادر الى دعم هذه الجائزة لعشقه للأدب وايمانه بدور الترجمة والمترجمين"، وأضاف "ما إن تحدثت إلى باقي أفراد عائلتي عن هذه الجائزة، وقبل أن أنهى جملتي، حتى أيدّ الجميع هذه الفكرة على الفور. وهذه المبادرة، على تواضعها، فهي عربون مناسب لآحياء ذكرى أبي".

وتشكل هذه الرعاية الجديدة والكريمة لهذه الجائزة تطوراً هاماً، وتتطلع مؤسسة بانيبال للعمل مع الناشرين والمترجمين في العالم الناطق باللغة الإنكليزية بغية تشجيع ترجمة الأعمال الأدبية المعاصرة التي كتبها الأدباء العرب ونشرها على نطاق واسع.

وتمنح الجائزة السنوية البالغة قيمتها 2000 جنيه إسترليني إلى المترجم الذي يقوم بترجمة عمل أدبي عربي إبداعي كامل إلى اللغة الإنكليزية يتمتع بأهمية أدبية. وينبغي أن يكون العمل منشوراً بالعربية بعد العام 1970. ويمكن أن تكون الأعمال المرشحة قد نشرت في أي مكان من العالم، لكن يجب أن تكون متاحة للشراء في المملكة المتحدة. آخر موعد لتقديم الأعمال المرشحة للمسابقة هو 31 كانون الثاني/يناير من كل عام.

وتتولى ادارة هذه الجائزة جمعية المؤلفين في المملكة المتحدة، مع عدد من الجوائز المعروفة في المملكة المتحدة للترجمات الأدبية، مثل "جائزة سكوت مونكريف" من الفرنسية، "جائزة شيفيل – نيك" من الالمانية، "جائزة جون فلوريو" من الايطالية، "جائزة بريمو فاله اينثيلان" من الاسبانية، و"جائزة برنارد شو" من السويدية، وتُمنح جميع هذه الجوائز في حفل سنوي يقام في لندن ويستضيفه المركز البريطاني للترجمة الأدبية.

وكانت السيدة أماندا هوبكنسون رئيسة المركز البريطاني للترجمة الأدبية قد صرحت عند اعلان الجائزة قائلة " لم يسبق للعالم الناطق باللغة الإنكليزية أن كان أكثر حرصاً مثل اليوم على سماع الأصوات العربية والإطلاع على وقائع حياة الأدباء العرب، وتخيلاتهم الإبداعية بكلماتهم هم. ونحن متشوقون للإطلاع على كتب جديدة وقراءتها والتمتع بها".

لمزيد من المعلومات حول الجائزة زوروا موقع مؤسسة بانيبال

www.banipaltrust.org.uk

شعار الجائزة: لوحة للفنان يوسف عبدلكي، كانت قد تصدرت غلاف العدد الاول من مجلة بانيبال في شباط/فبراير 1998.